

Е.Д. Семченко

*Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой,
Новополоцк, Республика Беларусь, elena.semchenko@mail.ru*

В статье рассматривается вопрос перевода с французского языка на литовский язык произведений Оскара Милоша, который является ярким представителем «пограничной культуры». Мультикультурный поэт, имея две родины, считает себя литовским поэтом, пишущим на французском языке. Оскар Милош старается распространить современную литовскую литературу и литовскую культуру во Франции.

Ключевые слова: Оскар Милош; мультикультурный поэт; пограничная культура; литовское происхождение; французская поэзия.

Можно ли переводить поэзию? Это первый вопрос, который возникает у переводчика. Можно ли читать переведенные стихи? Этот вопрос задает читатель, желающий погрузиться в мир поэта.

Перевод поэзии всегда вызывал и до сих пор вызывает споры, несмотря на то, что переводческое дело давно стало предметом многочисленных научных работ и исследований. Наиболее радикальная дискуссия остается актуальной: возможно ли переводить поэзию? Разрушает ли перевод поэзию или же он создает на наших родных языках поэтическую вселенную другого языка, который мы не знаем?

Ничто и никто не мешает нам продолжать поиски ответа на эти вопросы, зная, что поэзия переводилась с незапамятных времен. Перевод «Эпоса о Гильгамеше» на аккадский язык датируется вторым тысячелетием до нашей эры. Чем глубже лингвисты углубляют свои исследования, а переводчики совершенствуют свои переводы, тем лучше читатель, интересующийся конкретным поэтом, чей родной язык ему неизвестен, может познакомиться с его творчеством.

В этом контексте фигура и творчество Оскара Венцеслава де Любича Милоша представляют особый интерес для изучения того, как и при каких условиях этот поэт, писавший только на французском языке, несмотря на литовское происхождение, начал говорить с нами на литовском языке, языке страны, которую поэт считал своей, но на котором не говорил.

В литовской литературной традиции существует понятие «пограничной культуры». [2, р. 68] Можно сказать, что Милош принадлежит к этой культуре. Т.е. он аккумулировал культурное влияние разных наций. Поэт родился в имении Черее (Витебская область современной Беларуси). Это бывшая территория Великого Княжества Литовского. Его предки были литовскими дворянами, которые поддерживали и сохраняли литовские традиции дворян; с другой стороны, его мать по происхождению была еврейкой. В его доме разговаривали на польском и немецком языках. Мультикультурные личности появляются на территориях, которых географически подвержены влиянию многих культур, и в условиях интеллектуальной жизни, на которую оказывают влияние многочисленные контакты.

Оскар Милош подвергся культурному влиянию Франции. Начиная с 1889 года, он жил и учился в Париже, где он был учеником Шарля Бодлера, Стефана Малларме и Поля Верлена. Его друзья были писатели-изгнанники во Франции, как и он сам: Жан Мореас и Оскар Уайльд. Французский язык дал Милошу средства выразить свои метафизические мысли, свои интеллектуальные размышления и

свои поэтические видения, и свои произведения он публиковал во Франции. Его поэтические сборники, написанные на французском языке («Поэма упадка» 1899, «Семь одиночеств» 1906, «Элементы» 1911, «Поэмы» 1915, «Адромандони» 1918, «Исповедь Лемюэля» 1922) являются изображением всеобъемлющей грусти, разрушенного сознания, видений прошлого и ностальгии по утраченному времени. В его произведениях существование человека кажется очень уязвимым, но метафизический поэт не предлагает удалиться от жизни и уединяться в духовном одиночестве. [3, р. 120] Подобные тенденции находят свое выражение в романе «Любовное посвящение» (1910) и в драмах «Мигель Маньяра» (1913) и «Мемфивосфей» (1914), где Милош – мыслитель находит ясное решение под влиянием католической религии: человеческий путь ведет к божественности. В философской и поэтической системе Милоша универсальные идеи граничат с идеями национальными, и они рассматриваются в очень обширной перспективе. [3, р. 127] В качестве дипломата литовского правительства во Франции Милош обращается в 1919 году к французскому обществу и говорит о своей любви и своей признательности к его родной стране.

Мультикультурный поэт, имея две родины, считает себя литовским поэтом, пишущим на французском языке. Милош черпает вдохновение в четырех сферах: история, язык, фольклор и создание произведений художественной литературы. Он пытается объяснить историю Литвы. Его вторая идея, полученная от романтиков 19 века, это обожание литовского языка. Затем имеет место поиск мифических элементов в формах литовского фольклора. Милош переводит на французский язык 34 литовские народные песни и публикует книги сказок («Сказки и побасенки старой Литвы» (1930), «Литовские сказки моей Матушки-Гусыни» (1933)). [4, р. 6] Он ассоциирует литовскую мифологию с мифологией Индии, он берет национальные темы, чтобы их широко распространить и сделать универсальными. И наконец, Милош старается распространить современную литовскую литературу и литовскую культуру во Франции. «Писатель пограничной культуры» никогда не оставался местным писателем. [4, р. 9]

Литовские переводы произведений Оскара Милоша рассматриваются в более широком контексте перевода французской поэзии на литовский язык. Без краткого обзора этого контекста, вероятно, будет трудно даже начать обсуждать переводы произведений Милоша.

Влияние французской культуры, хотя и очевидное в творчестве интеллектуалов межвоенной Литвы, которые часто учились или работали во Франции, не нашло отражения в переводах французской поэзии. Безусловно, романы таких известных писателей, как Бальзак, Стендаль, Золя, Гюго, Дюма и Жюль Верн, были переведены на литовский язык, в то время как сокровища французской поэзии – Верлена, Бодлера и Рембо – оставались скрытыми от тех, кто не мог читать оригиналы. Однако именно в этот период начало формироваться направление перевода французской поэзии, который сохранился до наших дней. Действительно, переводы выполняются литовскими поэтами, которые выбирают стихи, наиболее близкие им по духу и поэтическому воздействию. [5, р. 201]

Таким образом, сборник стихов Оскара Милоша, опубликованный в Литве в 1996 году, включает переводы того периода, выполненные великими поэтами Витаутасом Мачернисом, Мамертасом Индрилюнасом и Альфонсасом Никанилюнасом.

Сегодня деятели литературы начинают постепенно приступать к переводу французских поэтов.

Первые переводы появились в прессе в 1976-1977 годах. В 1981 году Валдас Петраускас опубликовал первый сборник стихов Милоша, переведённых в прозу. В 1994 году вышел сборник стихов, переведённых преимущественно известным писателем Антанасом Вайчулайтисом. Новый сборник стихов Милоша, опубликованный в 1996 году под названием «Поэзия», объединяет переводы семнадцати поэтов, писателей, литературных критиков и переводчиков. Он включает в себя переводчиков разных поколений, а также разные версии стихов, то есть одни и те же стихи в переводе разных переводчиков. Например, читатель найдёт пять переводов «Бессонницы», четыре «Талиты Куми» и четыре «Кареты, остановившейся в ночи». Интерес к поэзии Милоша можно объяснить. Несомненно, это объясняется особыми связями поэта с Литвой, всем, что он сделал для своей второй, даже единственной, родины, а также неоспоримым мистицизмом его элегической поэзии; «*Вот поэзия Милоша!*» - воскликнул однажды Оскар Уайльд, а учёный Арман Годой прозвал его «Поэтом любви». [7, р. 15] Милош всю свою жизнь не переставал искать убежище, пусть даже воображаемое; этот поиск выражается в его стихах сильным контрастом между тем, что даёт чувство безопасности: «Дом прекрасных тёмных летних дней моего детства» (в «Бессоннице»), и тем, что приносит только холод и неуверенность: «Моё сердце совсем одно в холодной гостинице» (в «Бессоннице»). [1, р. 108]

Среди тех, кто погрузился в мир поэзии Милоша: поэты – Витаутас Мачернис, Мамертас Индрилюнас, Альфонсас Ника-Нилюнас, Томаш Венцлова, Витаутас Бложи – писатели – Антанас Вайчулайтис – переводчики – Вацловас Шюгждинис – и литературные критики – Г.И. Жидоните-Вебриене. Что касается поэтических сборников, наиболее полным является издание, опубликованное в 1996 году; в него вошли произведения из таких сборников, как «Поэма декадана», «Семь одиночества», «Стихии», «Симфонии», «Адромандони» и «Исповедь Лемюэля».

Самым известным переводчиком произведений Оскара Милоша, несомненно, является Вацловас Шюгждинис, посвятивший значительную часть своей жизни исследованию и анализу творчества поэта; он также перевел наибольшее количество стихотворений и может считаться ведущим экспертом по творчеству Милоша в Литве и, как переводчик, наиболее верным поэту. Его влияние на перевод произведений Милоша очень глубоко, и литовские читатели могут лишь радоваться его страсти к поэту Любви.

Хотя Оскар Милош пользуется большим уважением в литовских литературных кругах, интересно отметить, что его произведения переводили и люди, не имеющие отношения к литературному миру. Например, для известного математика Людаса Гиравитиса перевод поэзии Милоша – это вторая страсть. Альгирдас Патачкас, инженер по образованию, разделяет эту страсть к литературе, которая привела его к поэтическому миру Милоша. Аналогично, дипломат Юозас Урбшис перевел несколько произведений Милоша в сотрудничестве с писателем Антанасом Вайчулайтисом. [5, р. 341]

Еще одно имя, заслуживающее упоминания при обсуждении переводов произведений Милоша, – это имя Г.И. Жидоните-Вебриене. Эта литовка эмигрировала в Париж после войны, где под именем Женестьева Ирен Зидонис опубликовала книгу о жизни и творчестве поэта под названием «О.В. де Л. Милош. Sa vie, son œuvre, son rayonnement» («Жизнь, творчество и влияние Л. Милоша»). К сожалению,

нию, Г.И. Жидоните-Вебриене перевела лишь несколько стихотворений Милоша, что тем более прискорбно, учитывая ее обширные знания о поэте. Соответствие переводимому произведению автора является необходимым условием для получения полного перевода.

В заключение, что касается перевода произведений Милоша, уместно отдать дань уважения языкам, которые позволяют поэтам погружать нас во вселенную поэзии, самую прекрасную и мистическую из существующих.

Перевод поэзии с одного языка не требует от переводчика-поэта безупречного владения исходным языком, как это бывает в других областях перевода. Среди всех переводчиков Милоша есть те, кто прекрасно владеет французским, те, кто владеет им менее совершенно, и те, кто использует дословные переводы с других языков, что является довольно распространенной практикой в поэтическом переводе. Очевидно, что те, кто владеет языком, находятся в привилегированном положении и имеют больше шансов создать хороший перевод, потому что язык – это вселенная сама по себе, как и поэзия. Овладение им, очевидно, позволяет лучше понять поэтическую вселенную творчества. Но ничто не мешает поэту, начиная с дословного перевода, создать превосходный перевод.

Оскар Милош говорит на литовском языке гораздо больше, чем другие французские поэты. Для литовцев этот поэт обладает таким пленительным мистицизмом, что многочисленные литовские переводы раскрывают мистическое измерение его стихов гораздо сильнее, чем его произведения на французском языке. Интерпретации произведений Милоша на французском языке не всегда соответствуют гораздо более богатым интерпретациям его произведений на литовском. Перевод поэзии – это область, далекая от полного изучения. Остается лишь надеяться, что новые поколения переводчиков посвятят себя более глубокому изучению творчества Оскара Милоша и популяризации его произведений.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Bellemin-Noel Jean, La poésie-philosophie de Milosz. Essai sur une écriture / J. Bellemin-Noel. – Paris: Éditions Klincksieck. – 1977. – P. 386
2. Buge, Jacques Milosz en quête du divin / J. Buge. – Paris : Librairie Nizet. – 1963. – P. 319
3. Charbonnier, Alexandra Milosz l'étoile au front / A. Charbonnier. – Paris : Dervy. – 1993. – P. 466
4. Lebois, André L'œuvre de Milosz / A. Lebois. – Paris : Éditions Denoël. – 1960. – P. 18
5. Michel, Arlette Histoire de la rhétorique dans l'Europe moderne 1450-1950 (publiée sous la direction de Marc Fumaroli) / A. Michel. – Paris : presses universitaires de France. – 1999. P. 1376
6. de L. Milosz, O.V. Roman I / O.V. de L. Milosz. – Paris : Éditions André Silvaire. – 1991. P. 248
7. Richter, Anne Milosz / A. Richter. – Paris : Éditions universitaires. – 1965. – P. 127

WHEN OSKAR MILOSZ SPEAKS TO US IN LITHUANIAN

A.D. Semchanka

*Euphrosyne Polotskaya State University of Polotsk,
city of Novopolotsk, Republic of Belarus
elena.semchenko@mail.ru*

The article examines the issue of translating from French into Lithuanian the works of Oskar Milosz, who is a prominent representative of the «border culture». A multicultural poet having

two homelands, he considers himself a Lithuanian poet writing in French. Oskar Milosz tries to spread modern Lithuanian literature and Lithuanian culture in France.

Keywords: Oskar Milosz; multicultural poet; border culture; Lithuanian origin; French poetry.